

PARLEM ^{UNA} cultura viva

Faire vivre l'occitan et le catalan dans notre quotidien. L'exemple des Parcs naturels régionaux d'Occitanie.

Far viure l'occitan e lo catalan dins nòstre quotidian. L'exemple dels Pargues naturals regionals d'Occitània

Fer viure l'occità i el català cada dia. L'exemple dels Parcs naturals regionals d'Occitània.



LES LANGUES ET CULTURES OCCITANES ET CATALANES, BIEN COMMUN DES HABITANTS D'OCCITANIE

LAS LENGAS E CULTURAS OCCITANAS E CATALANAS, BEN COMUN DELS ABITANTS D'OCCITÀNIA

LES LLENGÜES I CULTURES OCCITANES I CATALANES, UN BÉ COMÚ DELS HABITANTS D'OCCITÀNIA

Que l'on soit né ou que l'on vienne de s'installer en Occitanie, on peut ressentir que l'on vit dans un territoire forgé par une histoire singulière. Celle d'un grand carrefour millénaire des idées et des cultures, héritier de combats pour l'égalité, la dignité, la solidarité. Nos paysages, nos places, nos rues, nos patrimoines, nos produits, nos savoir-faire, tout l'art de vivre de notre région parlent occitan et catalan. Cette culture s'est construite de la rencontre des pays occitans et catalans qui ont vu fleurir depuis plus de mille ans, au croisement de l'Europe et de la Méditerranée, une civilisation originale, à la fois fière et revendicatrice de ses spécificités et constamment enrichie par sa formidable capacité d'ouverture au monde. Cet héritage, véritable trésor est un bien commun fragile et nous engage dans un combat essentiel pour notre territoire et ses habitants, contribution régionale à un enjeu mondial de premier ordre.

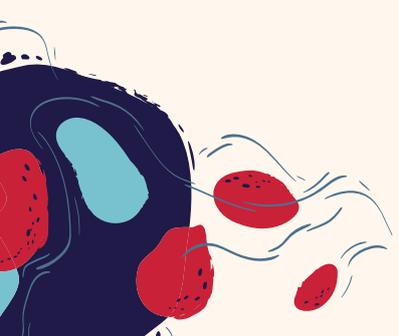
**"Si vous parlez à un homme dans une langue
qu'il comprend vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez
dans sa langue vous parlez à son cœur"**
- Nelson Mandela

Que i siatz nascuts o que vengatz de vos i installar, se pòt ressentir de tota part que se viu dins un territòri fargat per una istòria singulara. Es la d'un grand caireforc millenari de las idèas e de las culturas, eretièr de combats de contunh renovelats per l'egalitat, la dignitat, la solidaritat. Pertot, nòstres paisatges, nòstras plaças, nòstras carrièras, nòstre patrimòni, nòstres produïts, nòstres saber far, tot l'art de viure de nòstra region, parlan occitan e catalan. Aquela cultura s'es bastida del rencontre dels païses occitans e catalans qu'an vist florir dempuèi mai de mila ans, al crosament d'Euròpa e de Mediterranèa, una civilizacion originala, a l'encòp gloriosa e revendicatritz de sas especificitats e de contunh enriquida per sa formidabla capacitat d'obertura al mond. Aquel eretatge, vertadièr tresaur dins un mond que vei la diversitat culturala pertot s'apaurir, al meteis ritme que la biodiversitat, es un Ben comun fragil e nos engatja dins un combat essencial per nòstre territòri e sos abitants, contribucion regionala a un enjòc mondial de primièr òrdre.

*“Se parlatz a un òme dins una lenga que compren,
parlatz a son cap. Se li parlatz dins sa lenga,
parlatz a son còr”*
- Nelson Mandela

*“Si t'adreces a algú, en una lenga que comprèn,
li parles al cap. Si t'hi adreces en la seua lenga,
li parles al cor”*
- Nelson Mandela

Tant si s'hi neix com si s'hi acaba d'arribar, tothom entén que viure a Occitània és viure a un territori forjat per una història única. La història d'una gran cruïlla mil·lenària d'idees i de cultures, hereva de lluites per la igualtat, la dignitat, la solidaritat. Els nostres paisatges, places i carrers, els nostres patrimonis, els nostres productes, el nostre saber fer, tot l'art de viure de la nostra regiò parlen occità i català. Forjada per la trobada dels països occitans i catalans, a la cruïlla d'Europa i de la Mediterrània, la nostra cultura ha cultivat, durant més de mil anys, una civilització singular, tant orgullosa i reivindicativa de la seua personalitat com enriquida per la seua secular capacitat d'obertura al món. Aquest llegat, aquest autèntic tresor, és un bé comú i fràgil que demana el nostre compromís, essencial, pel territori i la seua gent. Vet aquí la nostra resposta local a un enjoc global de primer ordre.



Parlem una Cultura Viva !

Depuis 2016, la Région s'investit pour le développement et la promotion de l'occitan et du catalan. Véritables marqueurs de l'identité régionale, ces langues font partie du patrimoine culturel. En mai 2022, une démarche de consultation a été lancée auprès de tous les citoyens d'Occitanie pour recueillir leurs propositions d'actions et bâtir le futur Plan « Parlem una Cultura Viva ». Elaboré en plusieurs étapes, ce plan s'est construit avec l'ensemble des acteurs : citoyens, associations, organisations culturelles, professionnels du tourisme, de l'économie, de l'écologie, du transport et du territoire.



Document de référence pour la Région, ses partenaires ainsi que l'ensemble des territoires, il fixe les objectifs, priorités et stratégies de politique linguistique pour les 6 années à venir et s'articule autour d'engagements forts qui constitueront les marqueurs de l'action régionale en faveur des langues et cultures vivantes de son territoire, le catalan et l'occitan.

- A lire dans son intégralité sur le site de la Région Occitanie.

Dempuèi 2016, la Region s'investís pel desvolopament e la promocion de l'occitan e del catalan. Vertadièrs marcadors de l'identitat regionala, aquelas lengas fan partida del patrimòni cultural. En mai de 2022, una demarcha de consulta es estada lançada al prè de totes los ciutadans d'Occitània per reculhir lors proposicions d'accions e bastir lo futur Plan « Parlem una Cultura Viva ». Elaborat en mantuna etapa, aquel plan s'es bastit amb l'ensemble dels actors : ciutadans, associacions, organizacions culturalas, professionals del torisme, de l'economia, de l'ecologia, del transpòrt e del territòri.

Document de referéncia per la Region, sos partenaris aital coma l'ensemble dels territòris, fixa los objectius, prioritats e estrategias de politica lingüistica per las 6 annadas a venir e s'articula a l'entorn d'engatjaments fòrts que constituïràn los marcadors de l'accion regionala al benefici de las lengas e culturas vivas de son territòri, lo catalan e l'occitan.



- De legít dins son integralitat sul sit de la Region Occitània.

Des del 2016, la Regió obra pel desenvolupament i la promoció de l'occità i el català. Veritables indicadors de la nostra personalitat regionala, aquestes dues llengües formen part del patrimoni cultural. Al maig del 2022, va proposar-se un procés de consulta obert a tota la ciutadania d'Occitània per recollir propostes d'actuació i bastir, plegats, el futur Pla Parlem una Cultura Viva. Elaborat en diverses etapes, aquest pla fou concebut de concert amb tots els actors: societat civil, associacions, entitats culturals, professionals del turisme, de l'economia, de l'ecologia, del transport i del territori.



Document de referència per a la Regió, per als seus socis i per a tot el territori, el Pla defineix els objectius, les prioritats i les estratègies de la política lingüística dels 6 propers anys, tot estructurant-se al voltant de compromisos clars que marquen la direcció de l'acció regionala per les llengües i cultures vives del nostre territori; el català i l'occità.

- Consulteu-lo íntegrament al web de la Regió d'Occitània.



Le catalan / El català

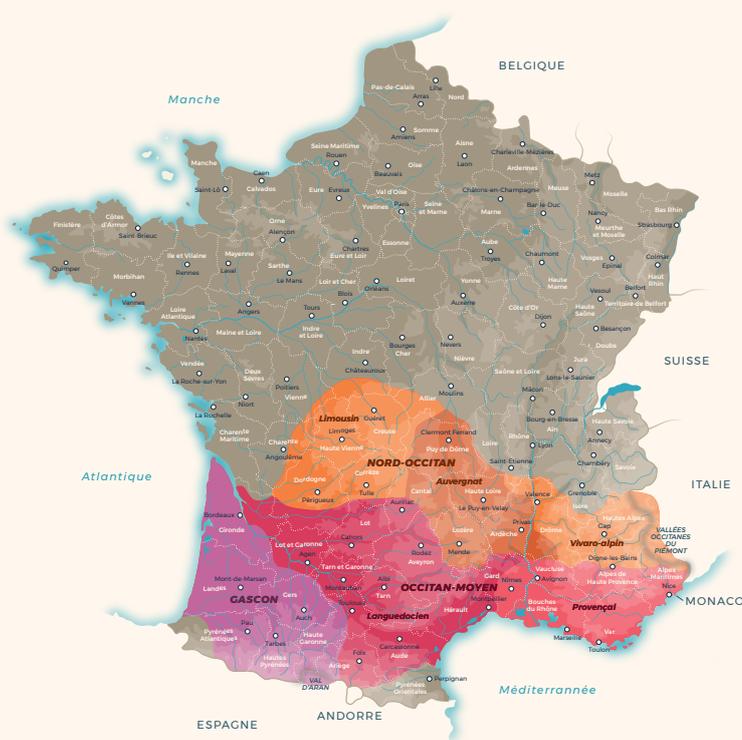
Né il y a plus de mille ans, le catalan appartient à la famille de langues romanes, c'est-à-dire, des langues issues du latin, comme le français, l'occitan, le castillan, le portugais, le roumain ou encore l'italien.

La totalité de l'espace linguistique de la langue catalane regroupe 14 millions de personnes.

- 12 millions de personnes la comprennent.
- 10 millions le parlent.



L'occitan / L'occità



Selon les diverses enquêtes statistiques menées sur différents territoires depuis les années 1990, au moins un habitant sur deux déclare comprendre l'occitan et avoir des notions même s'il ne l'utilise pas régulièrement. Selon les régions, ceux qui déclarent parler occitan régulièrement passent d'environ 12% jusqu'à près de 60% (en Val d'Arán notamment).

Les linguistes considèrent généralement qu'il y a trois grandes familles au sein de la langue occitane : la famille du Nord (l'auvergnat, le limousin, le vivaroalpin), la famille du Sud (l'occitan languedocien et provençal), la famille de l'Ouest (l'occitan gascon).

Source carte : CIRDOC – Institut occitan de cultura

LES PARCS NATURELS RÉGIONAUX D'OCCITANIE AU COEUR DE L'ACTION



LOS PARQUES NATURALS REGIONALS D'OCCITÀNIA AL CÒR DE L'ACCION



ELS PARCS NATURALS REGIONALS D'OCCITÀNIA, AL CENTRE DE L'ACCIÓ



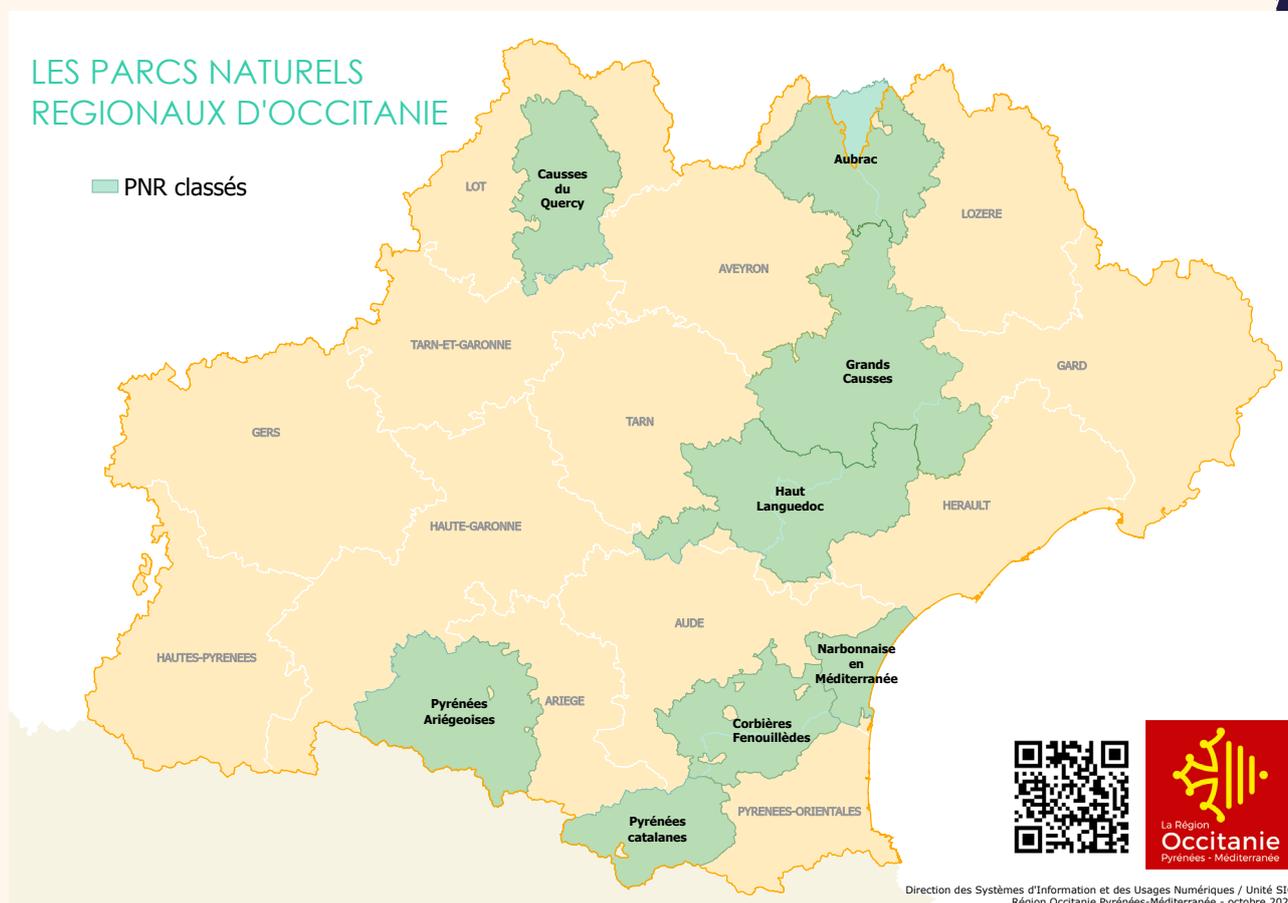
En 2017, les Parcs naturels régionaux de France ont fêté les 50 ans du décret les instituant. Innover, expérimenter, tout au long de leur demi-siècle d'existence, les Parcs ont défriché de nouveaux horizons, tout en restant au cœur des préoccupations et des enjeux de leurs contemporains : le développement durable, la biodiversité, la défense des paysages, le patrimoine culturel, les circuits courts, la transition énergétique, la gouvernance participative....

Ensemble on est plus fort ! Amassa sèm mai fòrts ! Junts, sempre més fòrts!

Le Plan Parlem una Cultura Viva identifie les Parcs naturels régionaux d'Occitanie comme opérateurs pour la mise en œuvre d'actions en faveur des langues régionales sur leur territoire de projet. **La priorité n°6 - Développer des outils structurants au service d'une politique linguistique dynamique et concertée** – se décline en mesures, dont une spécifique aux Parc naturels régionaux, la n°65, qui pose, la création d'un travail collectif à l'échelle régionale, en ces termes :

“Porter une réflexion globale sur la stratégie de valorisation et de promotion de l'occitan et du catalan à l'échelle des Parcs naturels régionaux grâce à la création d'une mission Interparc sur cette thématique.”

En 2023, les présidents des 8 Parcs naturels régionaux d'Occitanie s'engageaient, au travers de la signature d'une convention, pour la préservation, la valorisation et le développement du catalan et de l'occitan. Un premier séminaire langues régionales à destination des agents des Parcs naturels régionaux et de la Région Occitanie est venu concrétiser cet engagement. Il s'est tenu en mars 2024 dans le Parc naturel régional des Pyrénées catalanes.



Le droit français qui légitimise désormais notre action

Lo dreit francès que legitimiza d'ara enlà nòstra accion

El dret francès ja legitima la nostra acció

Première reconnaissance en France en 1951 avec la loi Deixonne, qui introduit le basque, le breton, le catalan et l'occitan dans l'enseignement (abrogée). Entre 1958 et 2005 : 85 tentatives d'organisation d'un débat parlementaire sur le statut des langues régionales.

Les lois évoluent pour les langues régionales !

Las leis evoluan per las lengas regionalas !

Les lleis evolucionen a favor de les llengües regionalas !

- **La loi Toubon du 4 août 1994.**

Son article 3 indique que « toute inscription ou annonce apposée ou faite sur la voie publique (...) et destinée à l'information du public doit être formulée en langue française » - et son article 21 que « les dispositions de la présente loi s'appliquent sans préjudice de la législation et de la réglementation relative aux langues régionales de France et ne s'opposent pas à leur usage ».

- **La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.**

En 1999, la modification constitutionnelle de 1992 prend un sens nouveau, lorsque la France, refuse de ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Le Conseil constitutionnel décide le 15 juin 1999 que la Charte comporte des clauses contraires à la Constitution, l'article 2 pose que « la langue de la République est le français ».

- **Si l'article 2 de la Constitution de la Ve République** fait du français « la langue de la République », et donc la seule langue ayant un caractère officiel, il n'interdit pas l'usage d'une autre langue dans la vie publique. La seule condition réside dans la présence officielle, sur les outils de signalétique, du français à côté d'une autre (ou d'autres) langue(s).

- La loi NOTRE de 2015.

La révision constitutionnelle du 23 juillet 2008 Article 75-1 de la Constitution du 4 octobre 1958
« Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. » Les points forts de la loi :

- **Elle permet** qu'un élève puisse être scolarisé dans une école publique d'une autre commune si la commune de résidence ne propose pas d'enseignement en langue régionale.
 - **Elle oblige** la commune de résidence à contribuer au financement de la scolarité au sein de la commune d'accueil.
- La loi MOLAC ou loi du 23 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion. Ses avancées :
- **Elle instaure** une généralisation de l'offre d'enseignement.
 - **Elle oblige** les communes de résidence, qui ne disposent pas d'écoles bilingues, à contribuer aux frais de scolarité des écoles privées sous contrat proposant un enseignement bilingue.
 - **Elle accorde** le statut de trésor national aux langues de France et entraîne un régime de protection (intégrées au code du patrimoine).
 - **Elle légalise** et incite à la signalétique bilingue.

En résumé
En resumit
En resum



Dans mon PNR, ma communauté de communes ou encore ma commune
je suis invité, en toute légalité, à :

- Traduire mes publications
- Mettre en place une signalétique bilingue
- Communiquer en catalan et en occitan sur mes réseaux sociaux
- Organiser des évènements mettant en avant les langues régionales
- Programmer ou soutenir des créations artistiques en langue occitane ou catalane
- Intégrer les langues du territoire dans les projets d'éducation artistique et culturelle
- Construire et/ou soutenir des projets culturels participatifs faisant appel aux imaginaires traditionnels et au patrimoine culturel immatériel
- Etc...



Levons ensemble les idées reçues

Levem amassa las idèas recebudas

Desconstruïm prejudicis

- **Est-ce que cela va me coûter cher de traduire ?**

Non pas forcément, les opérateurs langues régionales¹ sont là pour accompagner dans les traductions et les recherches de financements. Il existe aussi des formations pour sensibiliser les agents au catalan et à l'occitan, le but étant à terme et dans la mesure du possible de se doter de la compétence en interne.

- **Si je traduis en espagnol cela suffit, les catalans le comprennent et le lisent parfaitement**

En effet, mais la démarche est bien de mettre en valeur la langue régionale et de parler au public quel qu'il soit, dans sa langue. C'est un gage de respect, d'accueil de qualité et cela permet de conserver et de rendre vivant le catalan, notamment en territoire français où la pratique et la transmission sont en danger. De plus, cela place les langues sur un pied d'égalité : quelque soit leur statut social, chaque langue est un vecteur de culture, d'identité et de patrimoine. En traitant toutes les langues de manière égale, on respecte et valorise la diversité culturelle, ce qui enrichit notre société.

- **Personne ne parle plus l'occitan, pourquoi donc traduire ?**

Faux. 7% de la population est bilingue occitan-français. 55 000 enfants ont accès à un enseignement en occitan ou en catalan en Région Occitanie. 70 % de la population est favorable au développement de pratiques bilingues dans les lieux publics tels que la signalétique, les annonces visuelles et sonores dans les transports en commun. Cela répond donc à une demande de la population (enquête sociolinguistique OPLO 2020).

- **Il n'y aura pas assez de place sur mes panneaux, si je mets les informations en bilingue...**

La signalétique bilingue est une pratique courante, la population mondiale étant majoritairement bilingue. Le projet doit être pensé suffisamment en amont (caractéristiques techniques des panneaux, traduction, coût, etc.), en partenariat avec les services de la Région et les opérateurs afin que cet affichage bilingue ou trilingue soit vécu comme une plus-value. Cela doit même devenir un réflexe !

Convaincu.es, maintenant agissons !

Convençuts.das, ara agiscam !

Ara que ja ho saps, actuala!

¹Les opérateurs en langues régionales sont des structures publiques ou associatives en charge de faire connaître, maintenir, développer, préserver et valoriser les langues régionales. Ils viennent en soutien aux différents acteurs du territoire Régional.

● Je déploie une signalétique bilingue

Les Parcs naturels régionaux systématisent désormais le bilinguisme dans leur signalétique d'entrées de Parcs, d'entrées de communes ou encore dans les cœurs de villages et les panneaux d'information touristiques.



● Je traduis mes supports : les réflexes à adopter

Une mise en page bilingue réussie est une mise en page non hiérarchisée où les informations affichées dans les deux langues ont :

- la même taille
- le même style
- la même police d'écriture

et qui :

- réserve toujours l'italique pour les informations de moindre importance, quelle que soit la langue.
- place les deux langues de manière symétrique sur deux colonnes côte à côte, par exemple.

La Narbonnaise, un paysage en perpétuelle évolution

Nous vous proposons de remonter le temps afin de percevoir l'évolution du paysage avec des plaques panoramiques :

- 1 - en 2024,
- 2 - du 19^e siècle au Moyen Âge,
- 3 - au temps de l'Empire romain.

1 - En 2024



La Saladelle de Narbonne
Limonium narbonense

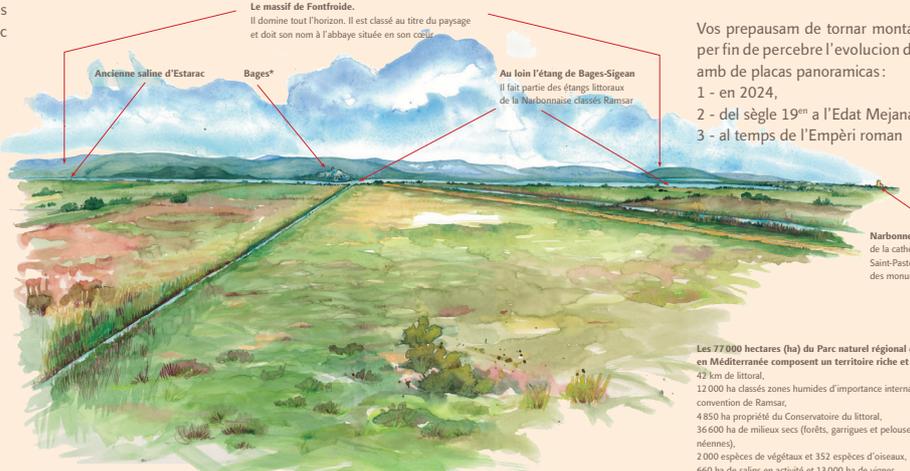
*Sites patrimoniaux remarquables (SPR) visant à protéger l'architecture de villes et villages de caractères

Illustrations: Nathalie Dento

La Narbonesa, un paisatge en evolució de contunh

Vos preparam de tornar montar lo temps per fin de percebre l'evolució del paisatge amb de placas panoramiques :

- 1 - en 2024,
- 2 - del sègle 19^è a l'Edat Mejana,
- 3 - al temps de l'Empèri roman



Le massif de Fontfroide.
Il domine tout l'horizon. Il est classé au titre du paysage et doit son nom à l'abbaye située en son cœur.

Ancienne saline d'Estarac

Bages*

Au loin l'étang de Bages-Sigean
Il fait partie des étangs littoraux de la Narbonnaise classés Ramsar

Narbonne* et la silhouette de la cathédrale Saint-Just-et-Saint-Pastour classée au titre des monuments historiques

Les 77 000 hectares (ha) du Parc naturel régional de la Narbonnaise en Méditerranée composent un territoire riche et contrasté de :
42 km de littoral,
12 000 ha classés zones humides d'importance internationale au titre de la convention de Ramsar,
4 850 ha propriété du Conservatoire du littoral,
36 600 ha de milieux secs (forêts, garrigues et pelouses sèches méditerranéennes),
2 000 espèces de végétaux et 352 espèces d'oiseaux,
660 ha de salins en activité et 13 000 ha de vignes,
26 monuments historiques.

56 % du territoire du Parc naturel régional est en sites protégés :
(Natura 2000, Réserve naturelle régionale de Ste-Lucie...).

Au premier plan le domaine du Grand Castérou
Il est situé au cœur des zones humides de la Narbonnaise, en bordure de la lagune de Bages-Sigean. Cet espace naturel protégé, propriété du Conservatoire du littoral depuis 1984, se trouve à proximité du canal de la Robine classé au patrimoine mondial de l'UNESCO

Exemple d'un dépliant bilingue réalisé par le Parc naturel régional de la Narbonnaise en Méditerranée

FAIRE VIVRE L'OCCITAN ET LE CATALAN DANS NOTRE QUOTIDIEN. L'EXEMPLE DES PARCS NATURELS RÉGIONAUX D'OCCITANIE.



- Je n'hésite pas à créer des supports dédiés aux occitanophones ou aux catalanophones : documents touristiques, émissions de radio entièrement en langue régionale.

Par exemple, Le Parc naturel régional du Haut-Languedoc essaie de mettre de l'occitan sur la plupart de ses supports de communication (site internet traduit en occitan, journal du Parc, message d'attente téléphonique, carnets de jeux Boggy, livret Véloccitanie, carte à colorier, etc.)

Extrait journal du PNR Haut Languedoc (mai 2023)

'édito



© G. B. I.

2023 marque l'année des 50 ans de ce magnifique territoire que nous partageons : le Parc naturel régional du Haut-Languedoc, créé à l'initiative de Raoul Bayou et de Jacques Limouzy. Depuis 1973, et même un peu avant, de nombreux agents et élus se sont relayés au sein de l'institution pour déployer des actions sur l'ensemble du périmètre, qui n'a d'ailleurs cessé d'évoluer.

Cette année à l'occasion de ce demi-siècle, nous souhaitons vous retrouver, en vous conviant à des événements, et vous faire découvrir les trésors qui vous entourent au sein du Parc naturel régional du Haut-Languedoc. Une belle année de célébrations s'annonce et elle ne sera réussie que si vous êtes présents, vous habitants du Parc qui en êtes les principaux acteurs.

En cette année anniversaire, le Journal du Parc change de format et nous vous proposons d'y retrouver quelques pépites du territoire, réparties en 4 catégories : lieux, visites, randonnées et événements. 36 pages à conserver et à annoter dans vos foyers et à proposer à vos hôtes, en invitation à la découverte de votre magnifique région.

Un événement en cache souvent un autre, cette année marque aussi le début de révision de la Charte, contrat collectif qui détermine nos objectifs pour le futur et nos actions à venir. Nous viendrons à votre rencontre tout au long de cette année et de la suivante pour recueillir vos souhaits sur le futur de votre territoire.

Cette année encore, retrouvez l'agenda des manifestations organisées par le Parc et ses partenaires, qu'ils soient associatifs ou professionnels Valeurs Parc. La brochure "Vivons 100% Parc" se transforme quelque peu et sera pour cette édition consacrée à la Charte.

A cette année joyeuse et festive qui nous attend.

Daniel Vialelle,
Président du Parc naturel régional
du Haut-Languedoc

2023 marca l'annada del cinquantenari d'aquel territori subrebel que partajam : lo Parque natural regional de Lengadòc Naut iniciat per Raoul Bayou e Jacques Limouzy. Dempuèl 1973, e mal un pauc abans, força d'agents e d'eleigits son estats a la releva al sen de l'institucion per adralhar d'accions sul territòri tot, qu'a pas quita-ment arrestat d'evoluir.

Ongan, per aquel mièg-sègle, vos desiram retrobar en vos convidant a d'eveniments, e vos far descobrir los tresaus qu'avètz a l'entorn de vos al sen del Parque natural regional de Lengadòc Naut. Una polida annada de celebracions s'anòncia e serà capitada pas que se siètz presents, vosautres abitants del Parque que ne siètz los actors màgers.

Per aquesta annada-anniversari, lo Butletin del Parque / Journal du Parc càmbia de format e vos prepausam d'i retrobar qualques joièls del territòri, compartits en quatre categorias : luòcs, visitas, passejadas e eveniments. 36 paginas de conservar e d'anotar a l'ostal vòstre e de prepausar als òstes per los convidar a la descobèrta del vòstre país reïst.

Un eveniment n'amaga sovent un autre, aquest an marca tanben la debuta de la revision de la Carta, element qu'adralha las nòstras accions futuras. Vendrem al vòstre rescontre tot lo long d'aquesta annada e de la seguida per recampar los vòstres desirs pel futur del vòstre territòri.

Ongan encara, retrobatz l'agenda de las manifestacions organizadas pel Parque e los seus partenaris, que siagan associatius o professionals "Valeurs Parc". La brocadura "Vivons 100% Parc" càmbia un pauc e serà consagrada a la Carta.

A l'an joiè e festiu que nos espèra !

Daniel Vialelle, President del Parque
natural regional de Lengadòc Naut

- Je valorise la toponymie pour permettre aux habitants et visiteurs de mieux comprendre leur territoire grâce à sa langue (risques d'inondations et éoliens, reliefs, etc.)

Le Parc naturel régional des Causses du Quercy a initié le projet Tornar a la font (retour aux sources). Pour valoriser le travail de recherche d'Isabelle Collomb, un dictionnaire thématique recensant plus de 8 600 toponymes et micro-toponymes a été réalisé. Puis, un travail sous forme de parcours éducatif a été mené avec deux classes. Enfin, des rendez-vous grand public « les causeries » ont été proposés sous la forme de deux conférences et de deux balades toponymiques..





L'aiga bolhida de Noèla

Préparation : 15-30mn
Cuisson : 15-30mn

Ingédients
Pour 4 personnes
- 1 «bon» litre d'eau
- 6 à 10 gousses d'ail
- 2 œufs
- huile d'arachide
- pain rassis
- sel, poivre du moulin

Préparation

- épluchez les gousses d'ail et enlevez le germe ; écrasez-les au pilon avant de les verser dans un « bon » litre d'eau bouillante salée
- laissez cuire à feu doux 15 à 30 minutes ; l'ail doit être bien cuit
- séparez les blancs des jaunes d'œufs
- versez les blancs sur l'eau bouillante en les effilochant avec une fourchette pour qu'ils s'éparpillent
- dans un bol, montez les jaunes en mayonnaise et, petit à petit, les délayer avec une louche de bouillon
- mélangez bien le tout dans la casserole
- dans un plat creux (soupière ou assiette), coupez de fines tranches de pain rassis et versez dessus le liquide bouillant
- salez et poivrez à votre convenance
- dégustez aussitôt !

L'aiga bolhida s'accommode très bien d'un bouquet garni (feuilles de laurier, feuilles de sauge, brin de thym, menthe..).

Bugarach
Alexandra et Roger LACOMBE

Frapper la soupe
Dans la tradition paysanne, far sopas c'est couper des tranches de pain rassis sur lesquelles on verse un liquide chaud : bouillon de légumes, de viande, lait...

Sopeta !
La soupe à l'ail annonçait l'entrée en Carême qui caractérisait le jeûne mais aussi la diète.
On faisait sopeta quand on donnait aux nourissons une croûte de pain débarrassée de la mie, imbibée du bouillon légèrement allié, sur laquelle le jeune enfant se faisait les gencives douloureuses avant l'écllosion des premières dents.

Bolh de frigola
" Le soir, pour faciliter la digestion après un repas consistant, on prépare la soupe au thym dans la lessiveuse de Mme Raymond. Une fois remplie d'eau, on y jette plusieurs bottes de thym frais actual (ou sec, hors-saison), quelques feuilles de marjolaine « un bon peu » d'ail pelé, un filet d'huile d'olive du pays, avant de porter à ébullition ".
Il arrive parfois que le bouillon au goût de tisane de thym allié arrose du pain rassis ou soit tapissé de vermicelles, " e alara, adieu la digestion " !

Collectif, Feilluns

La petite histoire

● Je valorise le patrimoine culturel et la mémoire de mon territoire

Le Parc naturel régional des Corbières-Fenouillèdes a réalisé un travail de collecte autour de la mémoire culinaire (recettes traditionnelles et histoires locales ou familiales qui y sont liées, parfois en occitan). Ce travail a abouti à la publication d'un carnet culinaire qui a été accompagné de 31 chroniques parues sur la semaine du Minervois et de 16 émissions radiophoniques en occitan sur Radio Lengua d'Oc, écoutables en podcast sur le site internet du Parc.



L'enfant-joli

inspiré de Jean Boudou

Clémentine Magiera
Assistée par Muriel Flouriot
Traduit en occitan par Patrick Gouffin

Coproduit par le Parc naturel régional des Grands Causses

CAUSSE NOIR

Le Parc naturel régional des Grands-Causses a conçu le Kamishibai, *L'enfant joli*: réalisé en 2017 en partenariat avec l'artiste photo-conteuse Clémentine Magiera, à partir du conte occitan de « *L'Enfant polit* » de Joan Bodon, une série de 15 planches illustrées et commentées emporte les lecteurs, spectateurs à la découverte de l'entité paysagère du Causse Noir.

- **J'affiche les langues régionales sur mon site web, mes réseaux sociaux**

Le Parc naturel régional des Pyrénées catalanes a développé un site internet pour valoriser la ligne du Train Jaune, à la fois ligne touristique et TER. Le site internet est disponible en intégralité en catalan.



- **Je soutiens la création artistique en langues régionales en programmant des artistes occitans et catalans ou en les accueillant dans le cadre d'une résidence artistique**

Le Parc naturel des Causses du Quercy a développé le projet « La brebis Causse du Lot », emblème de la culture locale. Pour favoriser l'appropriation locale de la race Causse du Lot, il a réalisé une étude ethnologique, en français et en occitan, et organisé des ateliers pratiques artistiques pour la création des costumes et la création du « pas de la brebis » s'inspirant des danses traditionnelles.

- **Je forme mes équipes au catalan et/ou à l'occitan (langue et culture)**

Les 8 Parcs naturels régionaux d'Occitanie se sont unis dans le cadre d'un réseau inter-parc afin d'organiser un séminaire occitan et catalan à destination des agents des collectivités. Les opérateurs régionaux (OPLO, CIRDOC, Lo Congrès, OPLC) ont conçu deux journées de sensibilisation qui ont été testées dans le Parc naturel régional des Pyrénées catalanes en 2024. Ces journées sont reproductibles et peuvent être organisées dans d'autres territoires de la Région Occitanie. Par ailleurs, des formations en langue existent également. Pour en savoir plus, je prends contact avec les opérateurs régionaux.

● **J'organise des animations territoriales en utilisant des jeux avec les langues régionales**

Le Parc naturel régional de l'Aubrac a développé un petit jeu de plateau sur les toponymes occitans de l'Aubrac. Il apporte, tout en s'amusant, des explications et des hypothèses sur l'origine occitane de plusieurs noms de lieux. Apprendre et découvrir tout en s'amusant.



QUAND LES TOPONYMES DÉVOIENT L'HISTOIRE DES LIEUX...



Qui peut m'accompagner dans mes projets ?
Qui me pòt acompanhar dins mos projectes ?
Qui pot ajudar-me amb els meus projectes?

L'Office Publique de la Langue Catalane (OPLC)

L'Oficina Pública de la Llengua Catalana

www.oplcat.eu

L'Office Public de la Langue Catalane (OPLC) est un établissement public qui a pour mission de déployer une action publique concertée pour la langue catalane. Elle est l'instance de concertation de tous les acteurs publics et associatifs de la langue catalane. Cela se traduit par l'attribution d'une maîtrise d'ouvrage pour toute action favorisant l'usage, la diffusion et la promotion de la langue en Catalogne Nord.

L'OPLC accompagne les collectivités dont les Parcs naturels régionaux dans toutes leurs actions valorisant la langue catalane sur tous supports et moyens de diffusion.

Contact : xavier.espinet@oplcat.eu

L'Office Publique de la Langue Occitane (OPLO)

www.ofici-occitan.eu

Est un groupement d'intérêt public qui rassemble l'État, la Région Nouvelle-Aquitaine et la Région Occitanie autour de la conviction de l'absolue nécessité de soutenir et renforcer les politiques partenariales menées en faveur du développement de la langue occitane. Il a pour but de développer la transmission, dont l'enseignement, de la langue occitane, l'Office veille tout autant à favoriser sa pratique actuelle dans la société.

En lien avec la Région Occitanie il accompagne les collectivités voulant...

- bâtir une véritable politique au temps long ;
- porter une action, un projet, mobilisant la langue.

Depuis le 1^{er} septembre 2024, chaque PNR dispose d'un contact au sein de l'Office :

PNR Aubrac / PNR Corbières-Fenouillèdes / PNR Narbonnaise en Méditerranée

Référent : Sylvain BLACHON sylvain.blachon@ofici-occitan.eu

PNR Causse du Quercy / PNR Grands Causses / PNR Haut-Languedoc

Référente : Océane ZERDAB oceane.zerdab@ofici-occitan.eu

PNR Pyrénées Ariégeoises / Projet de PNR Astarac / Projet de PNR Comminges Barousse Pyrénées

Référent : Nicolas FALXA nicolas.falxa@ofici-occitan.eu

CIRDOC – Institut occitan de cultura

www.oc-cultura.eu

Est un Établissement Public de Coopération Culturelle qui a pour vocation la sauvegarde, la connaissance et la promotion de la culture occitane.

Tout organisme public ou privé ayant une existence légale, peut être partenaire du CIRDOC. À ce titre, il lui est proposé d'adhérer à l'offre collectivités de l'établissement. Le porteur de projet peut, après examen, bénéficier d'un soutien financier et technique. Le projet doit impérativement à l'un des 3 objectifs suivant :

- diffuser et rendre accessibles les connaissances, les créations, les expressions culturelles occitanes dans leur diversité, et dans le respect du droit des créateurs ;
- promouvoir la langue et la culture occitanes par le développement des pratiques culturelles d'expression occitane ;
- valoriser le patrimoine documentaire et immatériel occitan en relation avec les collections et ressources réunies par l'établissement.

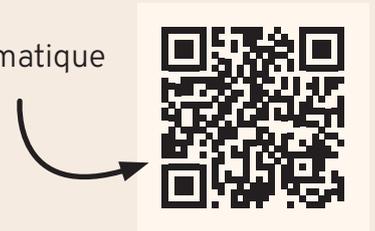
Lo Congrès permanent de la lenga occitana

www.locongres.org

Est l'organisme interrégional de régulation de la langue occitane. Il a développé trois pôles de compétences autour des technologies de la langue, des services ayant pour but la socialisation de la langue pour les collectivités et les entreprises, et la normalisation de la langue occitane. Lo Congrès réalise sur demande vos traductions en occitan.

L'opérateur a également développé un outil de traduction automatique en ligne Revirada.

Contact : jb.brana@locongres.org





Les dispositifs financiers

Los dispositius financers

Els dispositius financers

● Les appels à projets de la Région Occitanie

A travers ces dispositifs, la Région Occitanie réaffirme les engagements forts qui constituent les marqueurs de l'action régionale en faveur des langues et cultures vivantes de son territoire. Pour cela, elle soutient différents secteurs :

- L'enseignement et la formation en langues catalane et/ou occitane
- La création artistique en occitan et catalan et sa diffusion
- La programmation et l'action culturelle et linguistique
- La présence du catalan et/ou de l'occitan dans la société (médias notamment)
- Le collectage, la conservation, la valorisation et la transmission du patrimoine culturel immatériel occitan et catalan
- La diffusion des langues et cultures occitane et catalane
- La mise à disposition de ressources (linguistiques, pédagogiques, culturelles, numériques etc.)

Contact : vincent.riviere@laregion.fr

● Les services départementaux

Les Départements s'engagent également fortement dans la valorisation des langues régionales à travers différentes aides financières : la signalétique bilingue, la culture, l'aide à l'événementiel, etc. Il convient de prendre directement contact avec les services concernés dans chaque département afin de connaître le détail de leurs actions.



Les Parcs naturels régionaux ont pour vocation d'asseoir un développement économique et social du territoire, tout en préservant et valorisant le patrimoine naturel, culturel et paysager. La richesse des Parcs réside dans la transversalité dont ils font preuve, en intégrant les enjeux de biodiversité à leurs projets de territoire. En Région Occitanie, les 8 Parcs naturels régionaux travaillent à différents niveaux et différentes temporalités à promouvoir et valoriser l'occitan et le catalan. Tous, ont à cœur de mettre en avant leurs spécificités locales, qu'elles soient culturelles ou linguistiques.

En 2022, sous l'impulsion de la politique régionale en faveur des langues régionales et l'adoption du Plan Parlem una cultura viva, les Parcs naturels régionaux ont décidé de lancer une réflexion conjointe, pour amplifier les efforts déjà entrepris et aller plus loin dans l'usage quotidien du catalan et de l'occitan. Ce document est le fruit de ces premiers mois de collaboration, son contenu rend compte d'un premier séminaire de sensibilisation aux cultures catalanes et occitanes à destination des agents des Parcs et du Conseil régional, organisé en partenariat avec les opérateurs régionaux. Ce dernier se donne deux objectifs, impulser de nouvelles ambitions dans les territoires de Parcs et au-delà, et donner, idées et outils, pour réaliser des actions.



Rédaction : Les chargés de mission des Parcs naturels régionaux d'Occitanie
Coordination: Christelle Frau (PNR Pyrénées catalanes), Vincent Rivière (Région - DCP), Christelle Delgrange (Région - DITEE)
Graphisme et impression : Studio graphique - Service Imprimerie et PAO - DUPL - Région Occitanie/Pyrénées - Méditerranée
Photos et illustrations : Région Occitanie, les Parcs naturels régionaux d'Occitanie, OPLC, OPLO, CIRDOC et Lo Congrès.
Photos de couvertures : Antoine Darnaud, Fernand Domange
Traduction en catalan : Xavier Espinet pour l'OPLC
Traduction en occitan : Vincent Rivière pour le service OCTNT, Région Occitanie

HÔTEL DE RÉGION

Toulouse Montpellier
22, bd du Maréchal Juin - 31406 Toulouse cedex 9 - France 201, av. de la Pompignane - 34064 Montpellier cedex 2 - France
Appel gratuit / N°unique : 30 10

 @occitanie | laregion.fr